มติชน
Matichon
Circulation: 950,000
Ad Rate: 1,550

Section: เสาร์ประชาชื่น/การศึกษา-ศาสนา-วัฒนธรรม
วันที่: เสาร์ 24 มีนาคม 2561
ปีที่: 41 ฉบับที่: 14622 หน้า: 17(ล่าง)
Col.Inch: 55.32 Ad Value: 85,746 PRValue (x3): 257,238 Clip: Full Color
คอลัมน์: ก เรียนไทยได้จีน: นิทานสุภาษิตจีน (107)

ก เรียนไทย ได้จีน

นิทานสุภาษิตจีน (107)

成语故事（一百零七）

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 行尸走肉/行屍走肉 Xíng shī zǒu ròu (สิง ฉือ โจ่ว โร่ว) โดย คำว่า 行 xíng สิง เป็นคำกริยา แปลว่า เดิน 尸/屍 shī ฉือ แปลว่าศพ 走 zǒu โจ่ว แปลว่า เดิน และคำว่า 肉 ròu โร่ว แปลว่า เนื้อ ร่างกาย เมื่อแปลตรงตัวหนังสือได้ความว่า ซากศพที่เดินได้ ใช้ในการเปรียบเทียบคนบางจำพวกที่ทำตัวไม่มีประโยชน์ ไร้เป้าหมาย เหมือนดังศพที่เดินได้แต่มันไม่มีชีวิตชีวา

จีนในยุคสมัยราชวงศ์ฮั่นตะวันออก 东汉/東漢 Dōng Hàn ตงฮั่น มีชายคนหนึ่งนามว่าเริ่น มั่ว 任末 Rèn Mò กำพร้าตั้งแต่วัยเยาว์ ใช้ชีวิตยากลำบาก เขาต้องรู้จักหาเลี้ยงชีพด้วยตนเอง แต่ด้วยความรักในการศึกษาหาความรู้ ทำให้เขาไม่เคยหยุดเรียนรู้ เมื่อเขาอายุได้สิบสี่ปี ความรู้ที่จะหาได้ในหมู่บ้านที่เขาอยู่ก็ไม่มีอีกแล้ว เขาจึงออกเดินทางไปต่างแดน หาครูผู้รู้วิชาต่างๆ ถ่ายทอดความรู้ให้เขา โดยเมื่อเวลากลางวันเขาก็จะรับจ้างทำงาน เมื่อถึงกลางคืนก็จะอ่านหนังสือคัดอักษร เนื่องจากเขายากจน จึงไม่มีเงินซื้อฟู่กัน กระดาษ และหมึก เขาจึงอาศัยกิ่งไม้ ขีดเขียนบนพื้นดิน อาศัยแสงจันทร์ในการอ่านหนังสือ เมื่อโตขึ้น เริ่น มั่วเริ่มมีชื่อเสียง มีคนส่งลูกหลานมาเป็นศิษย์มากมาย ทำให้เขาเริ่มมีชีวิต ความเป็นอยู่ที่ดีขึ้นบ้าง

แต่เขาก็ไม่เคยละทิ้งการศึกษา จนบรรดาลูกศิษย์ทั้งหลายยกย่องเขา และทำตามเริ่น มั่ว นอกจากนี้ เริ่น มั่ว ยังเป็นคนที่รักษาคำพูด รักเพื่อนพ้อง เคารพครูบาอาจารย์ยิ่งนัก มีครั้งหนึ่งเพื่อนคนหนึ่งเสียชีวิต ก่อนตายได้บอกกับเขาว่าอยากกลับไปฝังที่บ้านเกิด เมื่อเพื่อนคนนี้เสียชีวิตแล้ว เริ่น มั่วก็จัดการเอาเพื่อนใส่โลงแล้วยกขึ้นรถเข็นล้อเดียวเข็นไปฝังศพเพื่อนยังบ้านเกิดของเขาด้วยตนเอง แม้ว่าหนทางจะยาวไกลและลำบาก แต่เขาก็ทำสำเร็จด้วยตนเอง เพราะเขาเองก็ไม่มีเงินจ้าง ต่อมามีครูคนหนึ่งของเขาเสียชีวิต เขาจึงเดินทางไป เพื่อไปเคารพศพครู แต่เนื่องด้วยเส้นทางที่ยาวไกลและลำบาก ทั้งตัวเขาเองก็แก่มากแล้ว เขาจึงล้มป่วยและเสียชีวิตในระหว่างทางนั้นเอง ก่อนตายเขาได้สั่งเสียลูกศิษย์ที่ติดตามมาสองประการว่า ให้เอาศพเขาไปฝังใกล้สุสานครูผู้มีพระคุณของเขา เพื่อให้ครูได้รู้ว่า เขาได้มาคารวะแล้ว อีกเรื่องคือ เขาสั่งสอนลูกศิษย์ทั้งหลายที่ติดตามมาว่า จงหมั่นขยันศึกษา ทำตัวให้เป็นประโยชน์ ทำการสิ่งใดก็คิดให้รอบคอบ เพราะไม่เช่นนั้นแล้ว มีชีวิตอยู่ไปก็ไม่ต่างอะไรกับศพเดินได้ คำคำนี้จึงเป็นคำที่มีชื่อเสียงมากตั้งแต่นั้นมา

(ที่มาภาพ: https://image.baidu.com/search)

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

iQNewsAlert
บริษัท อินโฟเควสท์ จำกัด | 888/178 อาคารมหาทุนพลาซ่า ชั้น 17 ถนนเพลินจิต แขวงลุมพินี เขตปทุมวัน กรุงเทพฯ 10330
02-253-5000, 02-651-4700 02-253-5001, 02-651-4701 help@iqnewsalert.com

มติชน
Matichon
Circulation: 950,000
Ad Rate: 1,550

Section: เสาร์ประชาชื่น/การศึกษา-ศาสนา-วัฒนธรรม
วันที่: เสาร์ 24 มีนาคม 2561
ปีที่: 41 ฉบับที่: 14622 หน้า: 17(ล่าง)
Col.Inch: 55.32 Ad Value: 85,746 PRValue (x3): 257,238 Clip: Full Color
คอลัมน์: ก เรียนไทยได้จีน: นิทานสุภาษิตจีน (107)

成语比喻：不动脑筋；不起作用；糊里糊涂的过日子。

成語比喻：不動腦筋；不起作用；糊裏糊塗的過日子。

Chéngyǔ bǐyù：Bù dòng nǎojīn; bù qǐ zuòyòng; hú li hútú de guò rìzi。

เฉิงยหวี่ ปี่ยวี่: ปู้ โต้ง เหน่าจิน; ปู้ ฉี่ จั้วโย่ง; หูหลี่ หูถู เตอะ กั้ว รื่อจื่อ.

สุภาษิตเปรียบว่า ใช้ชีวิตแบบไม่ใช้ปัญญา ไม่เกิดประโยชน์ โง่เขลาเบาปัญญา

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

如果生活没有目标,人就如同行尸走肉一般,那活着还有啥意思。

如果生活沒有目標,人就如同行屍走肉一般,那活著還有啥意思。

Rúguǒ shēnghuó méiyǒu mùbiāo, rén jiù rú tóng xíng shī zǒu ròu yìbān, nà huózhe hái yǒu shà yìsi.

หรูกั๋ว เฉิงหัว เหมย์โหย่ว มู่เปียว, เหริน จิ้ว หรู โถง สิง เฉือ โจ่ว โร่ว อีปาน,น่า หั่วเจอะ ไห โหย่ว ฉ้า อี้ซือ.

ถ้าหากว่ามีชีวิตอยู่อย่างไร้เป้าหมาย คนก็เหมือนดั่งศพที่เดินได้ แล้วมีชีวิตอยู่ไปไย

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร
มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง

iQNewsAlert
บริษัท อินโฟเควสท์ จำกัด | 888/178 อาคารมหาทุนพลาซ่า ชั้น 17 ถนนเพลินจิต แขวงลุมพินี เขตปทุมวัน กรุงเทพฯ 10330
02-253-5000, 02-651-4700 02-253-5001, 02-651-4701 help@iqnewsalert.com